

# Inhaltsverzeichnis

<b>1</b>	<b><i>Einleitung</i></b> .....	<b>1</b>
1.1	Gegenstand der Arbeit .....	3
1.2	Zielsetzung der Arbeit .....	4
1.3	Aufbau der Arbeit .....	5
<b>2</b>	<b><i>Audiovisuelle Translation</i></b> .....	<b>9</b>
2.1	Forschungsstand .....	11
2.2	Revoicing .....	13
2.2.1	Voice-over und Kommentar .....	13
2.2.2	Synchronisation .....	13
2.3	Untertitelung .....	15
2.3.1	Wesen der Untertitelung .....	15
2.3.2	Historische Aspekte .....	16
2.3.3	Wirtschaftliche und kulturelle Aspekte .....	18
2.3.4	Formale Aspekte .....	23
2.3.4.1	Das Platz- und Zeitproblem .....	23
2.3.4.2	Lesegeschwindigkeit .....	24
2.3.4.3	Textuelle Einschränkungen .....	26
2.3.5	Arten der Untertitelung .....	27
2.3.5.1	Übertitel .....	27

2.3.5.2	Untertitel für Kinofilme .....	28
2.3.5.3	Untertitel für TV, Video und DVD .....	29
2.3.5.4	Untertitel für Hörgeschädigte .....	30
2.3.6	Der Untertitelungsprozess .....	31
2.4	<b>Zusammenfassung</b> .....	34
<b>3</b>	<b><i>Translatorische Aspekte der Untertitelung</i></b> .....	35
3.1	<b>Die Untertitelung innerhalb der Translationswissenschaft</b> .....	37
3.2	<b>Besonderheiten bei der Erstellung von Untertiteln</b> .....	41
3.2.1	Untertitelung als diasemiotisches Übersetzen .....	43
3.2.2	Zielsprachen- vs. ausgangssprachenorientierte Übersetzung .....	44
3.2.3	Das Zusammenspiel von Bild und Ton.....	48
3.2.3.1	Der Bildkontext .....	48
3.2.3.2	<i>displays</i> und <i>captions</i> .....	49
3.2.3.3	Synchronität .....	49
3.2.4	Wechsel des Mediums beim Übersetzen .....	51
3.3	<b>Strategien beim Untertitelungsprozess und damit verbundene Probleme</b> .....	55
3.3.1	Strategien der Textverkürzung.....	55
3.3.2	Vereinfachte Syntax und einfaches Vokabular .....	59
3.3.3	Zusammenfassung mehrerer Dialogteile.....	60
3.3.4	Zahlen.....	61
3.3.5	Übersetzungsprobleme beim Untertiteln .....	61

3.3.5.1	Neutralisierung des Dialogs aufgrund von Platz- und Zeitmangel.....	62
3.3.5.2	Probleme beim Umsetzen gesprochener Sprache in geschriebene Sprache.....	63
<b>3.4</b>	<b>Kulturelle Dimensionen.....</b>	<b>65</b>
3.4.1	Kultur im Film.....	65
3.4.2	Kulturspezifische Elemente .....	67
3.4.2.1	Orte und geografische Bezugspunkte.....	70
3.4.2.2	Eigennamen .....	71
3.4.2.3	Sprachspiele und idiomatische Redewendungen.....	72
3.4.2.4	Liedtexte .....	74
<b>3.5</b>	<b>Strategien zur Übertragung kulturspezifischer Elemente .....</b>	<b>74</b>
3.5.1	Tilgung des kulturspezifischen Ausdrucks.....	76
3.5.2	Übernahme des kulturspezifischen Ausdrucks mit oder ohne Erklärung .....	77
3.5.3	Ersatz durch einen äquivalenten Ausdruck in der Zielsprache .....	79
3.5.4	Neutralisieren des kulturspezifischen Ausdrucks .....	80
<b>3.6</b>	<b>Zusammenfassung.....</b>	<b>81</b>
<b>4</b>	<b><i>Korpusanalyse – Untersuchung der deutschen DVD-Untertitel des französischen Spielfilms „Le fabuleux destin d’Amélie Poulain“ .....</i></b>	<b>83</b>
<b>4.1</b>	<b>Auswahl des Films .....</b>	<b>85</b>
<b>4.2</b>	<b>Inhalt des Films .....</b>	<b>86</b>
<b>4.3</b>	<b>Übersetzungsstrategien und -probleme.....</b>	<b>87</b>

4.3.1	Strategien zur Textverkürzung und damit verbundene Probleme .....	87
4.3.1.1	<i>Condensation</i> .....	87
4.3.1.2	<i>Decimation</i> .....	90
4.3.1.3	<i>Deletion</i> .....	91
4.3.1.4	<i>Paraphrase</i> .....	95
4.3.1.5	Vereinfachte Syntax und einfaches Vokabular .....	98
4.3.2	Kulturspezifische Elemente .....	100
4.3.2.1	Realia .....	101
4.3.2.2	Eigennamen (Orte, Personen) .....	105
4.3.2.3	Sprachspiele, Reime und idiomatische Redewendungen .....	108
4.3.2.4	Liedtexte .....	117
4.3.2.5	Währung .....	118
4.3.2.6	Anrede .....	119
4.4	<b>Auswertung der Untersuchung</b> .....	121
5	<b>Schlussbetrachtung</b> .....	125
	Literaturverzeichnis .....	131
	Anhang I .....	141
	Anhang II .....	147